



*Jesucristo y los fariseos, por Jacob Jordaens, Ca. 1660
Palais de Beaux-Arts de Lille, Lille, France*

LA SAGRADA EUCARISTÍA

MANTENIENDO NUESTRA FE VIVA CON SERVICIOS EN LÍNEA

EL VIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Propio 25

25 de Octubre del 2020

11:30 am

Iglesia Episcopal Christ Church

Buscando ✝ Sirviendo ✝ Compartiendo a Cristo

LA PALABRA DE DIOS

HIMNO DE ENTRADA

Juntos Cantando la Alegría

Cesáreo Gabaráin

Estríbillo

Juntos cantando la alegría de vernos unidos en la fe y el amor.
Juntos sintiendo en nuestras vidas la alegre presencia del Señor.

Somos la iglesia peregrina que él fundó somos un pueblo que camina sin cesar,
entre cansancios y esperanzas hacia Dios nuestro amigo Jesús nos llevará.

Hay una fe que nos alumbra con su luz, una esperanza que empapó nuestro esperar;
aunque la noche nos envuelva en su inquietud nuestro amigo Jesús, nos guiará.

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

COLECTA DE PUREZA

Todos Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

GLORIA

Gloria

Rufino Zaragoza

Estríbillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. (bis)

1. *Cantor* Por tu inmensa gloria, te alabamos, te bendecimos

Todos Te alabamos, te bendecimos,

Cantor te adoramos, te glorificamos,

Todos te adoramos, te glorificamos,

Cantor te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Todos Dios Padre todopoderoso.

2. *Cantor* Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

Todos ten piedad de nosotros;

Cantor tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

Todos atiende nuestra súplica;

Cantor tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad,

Todos ten piedad,

Cantor ten piedad de nosotros.

Todos ten piedad de nosotros.

3. *Cantor* Porque sólo tú eres Santo, sólo tú, sólo tú Señor,
Todos sólo tú, sólo tú Señor,
Cantor sólo tú Altísimo,
Todos sólo tú Altísimo,
Cantor Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
Cantor Amén, ¡gloria!
Todos Amén ¡gloria!

COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Todopoderoso y eterno Dios, aumenta en nosotros tus dones de fe, esperanza y amor; y para que obtengamos tus promesas, haz que amemos lo que mandas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA

Levítico 19:1-2, 15-18

Lector Lectura del libro de Levítico.

El Señor se dirigió a Moisés y le dijo: «Dile a la comunidad israelita lo siguiente: »Sean ustedes santos, pues yo, el Señor su Dios, soy santo. »No actúes con injusticia cuando dictes sentencia: ni favorezcas al débil, ni te rindas ante el poderoso. Apégate a la justicia cuando dictes sentencia. »No andes con chismes entre tu gente. »No tomes parte en el asesinato de tu prójimo. Yo soy el Señor. »No abrigues en tu corazón odio contra tu hermano. »Reprende a tu prójimo cuando debas reprenderlo. No te hagas cómplice de su pecado. »No seas vengativo ni rencoroso con tu propia gente. Ama a tu prójimo, que es como tú mismo. Yo soy el Señor.»

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 1 (*unísono*)

Beatus vir qui non abiit

Lector El salmo designado para hoy es el Salmo 1

- 1 Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos, *
ni estuvo en camino de Pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado;
- 2 Sino que en la ley del Señor está su delicia, *
y en su ley medita de día y de noche.
- 3 Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas,
que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, *
y todo lo que hace prosperará.
- 4 No así los malos, no así, *
que son como el tamo que arrebató el viento.
- 5 Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio, *
ni los pecadores en la congregación de los justos;
- 6 Porque el Señor conoce el camino de los justos, *
mas la senda de los malos perecerá.

SEGUNDA LECTURA

1 Tesalonicenses 2:1-8

Lector Lectura de la Primera Carta a los Tesalonicenses.

Ustedes mismos, hermanos, saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano. Más bien, aunque, como ya saben, antes habíamos sido insultados y maltratados en Filipos, Dios nos ayudó a anunciarles a ustedes su evangelio, con todo valor y en medio de una fuerte lucha. Porque no estábamos equivocados en lo que predicábamos, ni tampoco hablábamos con malas intenciones ni con el propósito de engañar a nadie. Al contrario, Dios nos aprobó y nos encargó el evangelio, y así es como hablamos. No tratamos de agradar a la gente, sino a Dios, que examina nuestros corazones. Como ustedes saben, nunca los hemos halagado con palabras bonitas, ni hemos usado pretextos para ganar dinero. Dios es testigo de esto. Nunca hemos buscado honores de nadie: ni de ustedes ni de otros. Aunque muy bien hubiéramos podido hacerles sentir el peso de nuestra autoridad como apóstoles de Cristo, nos hicimos como niños entre ustedes. Como una madre que cría y cuida a sus propios hijos, así también les tenemos a ustedes tanto cariño que hubiéramos deseado darles, no sólo el evangelio de Dios, sino hasta nuestras propias vidas. ¡Tanto hemos llegado a quererlos!

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HIMNO SECUENCIA

Amor de Dios/O Love of God

Bob Hurd/Pia Moriarty

Estribillo

O love of God, gather us, amor de Dios, haznos uno,
that we may share the gifts we are given;
para construir la comunidad. *(bis)*

In the living water we have become one body in the Lord.

Hay diversos dones, pero un sólo Dios que nos inspira.

EL EVANGELIO *(de pie)*

Mateo 22:34-46

Padre Jean

Sacerdote Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Los fariseos se reunieron al saber que Jesús había hecho callar a los saduceos, y uno, que era maestro de la ley, para tenderle una trampa, le preguntó: —Maestro, ¿cuál es el mandamiento más importante de la ley? Jesús le dijo: —“Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.” Éste es el más importante y el primero de los mandamientos. Pero hay un segundo, parecido a éste; dice: “Ama a tu prójimo como a ti mismo.” En estos dos mandamientos se basan toda la ley y los profetas. Mientras los fariseos todavía estaban reunidos, Jesús les preguntó: —¿Qué piensan ustedes del Mesías? ¿De quién descende? Le contestaron: —Desciende de David. Entonces les dijo Jesús: —¿Pues cómo es que David, inspirado por el Espíritu, lo llama Señor? Porque David dijo: “El Señor dijo a mi Señor: Siéntate a mi derecha, hasta que yo ponga a tus enemigos debajo de tus pies.” ¿Cómo puede el Mesías descender de David, si David mismo lo llama Señor? Nadie pudo responderle ni una sola palabra, y desde ese día ninguno se atrevió a hacerle más preguntas.

Sacerdote El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

Padre Jean

Favor de guardar un momento de silencio hasta que el Celebrante haga la introducción del Credo

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
Por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con Gloria
para juzgar a vivos y Muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Seguido por un período de silencio

LAS ORACIONES DE LOS FIELES

El líder de las oraciones ofrece intercesiones por la iglesia, el mundo y otras preocupaciones. En el curso del silencio, se le invita a agregar sus propias oraciones, ya sea en silencio o en voz alta.

Lector Unámonos en oración usando la forma III de las Oraciones de los Fieles.

Lector Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Pueblo Que todos seamos uno.

Lector Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Pueblo Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Lector Oremos por Justin, Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Primado; Jeffrey nuestro Obispo. Oremos por el clero y pueblo de nuestras diócesis hermanas en el Sureste de México y en Renk; por Jean, nuestro sacerdote y Anne, nuestra candidata a la sagrada orden de diáconos. En el Ciclo Diocesano de Oración, oramos por la vitalidad de nuestras congregaciones; y por todos los obispos, sacerdotes y diáconos; En el ciclo de oración anglicano, oramos por la Iglesia en Gales, el Reverendísimo John Davies, arzobispo de Gales y obispo de Swansea y Brecon. En el ciclo de oración parroquial, oramos por todo el clero y su trabajo durante la pandemia, mientras celebramos Octubre, el mes de agradecimiento al clero.

Pueblo **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Lector Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo; especialmente por Donald, nuestro presidente; Jay Robert, nuestro gobernador y Sam, nuestro alcalde.

Pueblo **Que haya justiciar y paz en la tierra.**

Lector Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Pueblo **Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Lector Recordando a *[nombres proporcionados por el sacerdote]*.
Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Pueblo **Que sean librados de sus aflicciones.**

Lector Otorga descanso eterno a los difuntos; especialmente *[nombres proporcionados por el sacerdote]*.

Pueblo **Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Lector Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Pueblo **Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Lector Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.
El Celebrante añade una colecta final de la páginas 317-318

CONFESIÓN DE PECADO

Si no se ha hecho antes la Confesión de Pecado, se hace aquí. En ciertas ocasiones la Confesión puede omitirse.

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Celebrante y Pueblo

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para Gloria de tu Nombre. Amén.**

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Saludad unos a otros en nombre del Señor.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

BIENVENIDA, ORACIONES, Y ANUNCIOS

El Celebrante puede empezar el ofertorio con alguno de los versículos para el ofertorio en las páginas 299—300 o con algún otro versículo de las escrituras.

EL OFERTORIO

Por favor recuerde enviar su ofrenda si nos sigue virtualmente. Gracias!

HIMNO DE OFERTORIO Pan y Vino Serán Tu Cuerpo Y Sangre Schola Cantorum Coralina

1. Este pan, fruto de la tierra, que nos das, Señor en el trabajo,
por tu bondad, por tu bondad, será tu Pan, será tu Cuerpo.

Estribillo

Pan y vino serán tu Cuerpo y Sangre, memorial del sacrificio que nos salva.

Acepta, con ellos, nuestra pequeñez y transforma con tu gracia nuestras vidas.

2. Este vino, fruto de la vid que tus manos nos regalan cada día,
por tu bondad, por tu bondad, ¡Oh, Señor! será tu Sangre.

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones.

El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

Celebrante El Santo Sacrificio de esta Misa se ofrece para la gloria de Dios en acción de gracias por la vida de Paulita Guzman Rojas. Oren, mis hermanos y hermanas, para que este sacrificio sea aceptable a Dios Padre Todopoderoso.

Pueblo **Que el Señor reciba este sacrificio en sus manos, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

LA SAGRADA COMUNIÓN

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

PLEGARIA EUCARÍSTICA A

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Santo, Santo, Santo. Santo es el Señor, Dios del universo.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna in the highest. Hosanna en el cielo.

De pie

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. +

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Todos Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO EN LA FRACCIÓN

Cordero de Dios/Lamb of God

Bob Hurd

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

ORACIÓN DE HUMILDE ACCESO

Todos Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. y puede añadir: Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones por fe, y con agradecimiento.

*Todos los cristianos bautizados están invitados
a recibir la sagrada comunión.
También puede presentarse para recibir una bendición
si usted no desea recibir la comunión.
Para indicar que desea recibir una bendición,
por favor permanezca de pie y cruce los brazos sobre el pecho.*

HIMNO DE COMUNIÓN

Id y Enseñad/Go and Teach

Cesáreo Gabaráin

Sois la semilla que ha de crecer, sois estrella que ha de brillar.

Sois levadura, sois grano de sal, antorcha que debe alumbrar.

Sois la mañana que vuelve a nacer, sois espiga que empieza a granar.

Sois aguijón y caricia a la vez, testigos que voy a enviar.

Estríbillo

Id amigos, por el mundo, anunciando el amor,

mensajeros de la vida, de la paz y el perdón.

Sed, amigos, los testigos de mi resurrección.

Id llevando mi presencia; con vosotros estoy.

You are a torch that must burst forth in flame, turning hearts to faith and charity.

You are the shepherds that lead all the world in pathways of light and of peace.

You are the friends that I chose for my own, you're the Word that I want to proclaim.

You're the new Kingdom, creating new life of justice, of love, and of truth.

Estribillo

Go, my friends, to all the world, announce forgiveness and love,
heralds of the new life I bring, peace and love for all.
Go, my friends, and be the witness of my rising from the dead.
Take my presence to all people; I am always with you.

Sois fuego y savia que vine a traer, sois la ola que agita la mar.
La levadura, pequeña de ayer fermenta la masa del pan.
Una ciudad no se puede esconder, ni los montes se han de ocultar,
en vuestras obras que buscan el bien los hombres al Padre verán.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Sentados o de rodillas. Todos juntos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

Celebrante La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde sus corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente+, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, y more con ustedes eternamente.

Pueblo **Amén.**

LA DESPEDIDA

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HIMNO

Con Amor Jovial/With Rejoicing Hearts

Jaime Cortez

Estribillo

Con amor jovial, te glorificamos. Tu cariño ha sido evidente ayer.
Y al trabajar juntos, mano a mano, compartimos sueños del plan celestial.
Siempre fieles a tu amor traeremos tu reino a luz.

Tú nos inspiras en nuestra misión, queremos traer tu mensaje de amor.
Todos tenemos un don que aportar, guíanos, oh Señor.

Embajadores del reino de Dios, cada individuo importa en el plan.
Mezcla divina que eleva su voz y anuncia tu salvación.

Vamos al mundo usando el poder para servir a la comunidad.
Nuestra tarea nos une a tu ser, dándonos santidad.

Los himnos y la música del servicio son reimpresos bajo OneLicense.net #A-712590 All Rights Reserved.



SERVICIOS

Evening Prayer *(Virtual)*
Wednesdays 6:00 PM

A Time With God *(Virtual)*
Thursdays 4:00 PM

Morning Prayer *(Virtual)*
Fridays 9:00 AM

Holy Eucharist *(Virtual and in person)*
Sundays 7:30 AM

Holy Eucharist *(Virtual and in person)*
Sundays 9:00 AM

Santa Misa *(Virtual y en persona)*
Sundays 11:30 AM

CLERO Y PERSONAL DE CHRIST CHURCH

The Rt. Rev. Jeffrey D. Lee, *Obispo*

The Rev. Jean C. Beniste, *Rector*

Lisa Graves, *Directora de Musica*



IGLESIA EPISCOPAL CHRIST CHURCH

Parroquia de la Diócesis de Chicago

410 Grand Avenue, Waukegan, IL 60085

Phone: (847) 662-7081

www.ChristChurchWaukegan.org